

*На правах рукописи*



**АГАПОВА Ольга Владиславовна**

**СИНЕСТЕЗИЯ В ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.19 – Теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Саратов – 2021

Работа выполнена на кафедре романо-германской филологии и переводоведения ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

**Научный руководитель:**

**Елина Евгения Аркадьевна**

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и культуры речи ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия»

**Официальные оппоненты:**

**Прокофьева Лариса Петровна**

доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского и латинского языков ФГБОУ ВО «Саратовский государственный медицинский университет имени В.И. Разумовского» Минздрава России;

**Катермина Вероника Викторовна**

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

**Ведущая организация:**

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина».

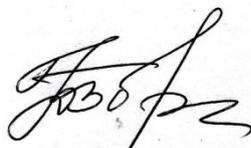
Защита состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года в \_\_\_\_\_ час. на заседании диссертационного совета Д 212.243.02 на базе ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» (410012, г. Саратов, ул. Астраханская, 83) в XI корпусе.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной научной библиотеке имени В.А. Артисевич и на официальном сайте ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»:

[https://www.sgu.ru/sites/default/files/dissertation/2021/11/15/dissertaciya\\_agapovoy.pdf](https://www.sgu.ru/sites/default/files/dissertation/2021/11/15/dissertaciya_agapovoy.pdf)

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ года

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Ю.Н. Борисов

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена исследованию механизмов функционирования синестезии в русско- и франкоязычном искусствоведческом дискурсе.

Для современного языкознания характерны расширение и изменение границ канонической модели лингвистического описания через концептуальную междисциплинарную интеграцию. В рамках антропоцентрической парадигмы особое внимание уделяется проблеме речемыслительной деятельности человека. На протяжении последних десятилетий в лингвистике наблюдается интерес к анализу дискурса, методики и приёмы которого находятся в процессе разработки и предполагают выход за пределы языка в экстралингвистическую сферу.

Интерес к феномену синестезии со стороны представителей различных наук (психологов, биологов, медиков, философов, культурологов, лингвистов и др.), приведший к созданию несколько лет назад международной ассоциации синестетов, деятелей науки и искусств (IASAS), вызывает дискуссии и формирует разнообразие взглядов относительно тех или иных научных представлений. Явление синестезии в большей части исследований, особенно зарубежных, рассматривается в контексте функционирования человеческого мышления. Лингвистические исследования синестезии чрезвычайно актуальны в аспекте взаимовлияния мышления и языка.

Возникает необходимость комплексного междисциплинарного изучения феномена синестезии. Так, для теории языка важна концепция развития теории синестезии как лингвистического воплощения интермодальности, а также перспективность дискурсивного анализа и интеграционного подхода к исследованию таких языковых явлений, как синестезия. Основной и характерной чертой искусствоведческого дискурса является **эстетическая синестезия** – вербализованный продукт соощущений при восприятии эстетического сообщения. Однако данный языковой феномен остается малоизученным в разноструктурных языках, в частности, практически не исследовано лингвистическое воплощение синестезии в искусствоведческом дискурсе французского и русского языков, что определяет **актуальность**

исследования. Особого внимания требует изучение лингвистического выражения синестезии цвета в аспекте дискурсивного анализа с учетом экстралингвистических факторов, таких как психофизиологическое восприятие цвета и национальная цветовая картина мира, так как вопрос цвета в ментальном пространстве человека до сих пор не теряет своей актуальности.

**Объектом** настоящего исследования является искусствоведческий дискурс как вид институционального дискурса, как постоянно разворачивающийся во времени и в пространстве корпус высказываний на тему искусства.

**Предметом** изучения выступает лингвистическое проявление синестезии, находящее отражение в одном из аспектов искусствоведческого дискурса в форме вербализованных продуктов синестезии – эстетических синестетических сочетаний.

**Цель исследования** – изучить механизмы функционирования синестезии в русско- и франкоязычном искусствоведческом дискурсе и установить типологичность и специфику синестетических сочетаний в двух разных национально-языковых средах.

Для достижения данной цели потребовалось решение следующих *задач*:

1) представить научный контекст проблемы исследования синестезии, выработать лингвистически значимое представление о видах и формах ее существования в искусствоведческом дискурсе;

2) определить и классифицировать ядерные и периферийные компоненты франкоязычных и русскоязычных синестетических сочетаний и установить их иерархию по количеству периферийных компонентов;

3) установить частотность и многообразие периферийных модальностей в сочетании с ядерными компонентами франко- и русскоязычных синестетических сочетаний;

4) определить и изучить сходные и различные характеристики часто встречающихся ядерных компонентов франко- и русскоязычных синестетических сочетаний, а также установить соотношение периферийных модальностей;

5) исследовать синестетические ассоциации с цветом в искусствоведческом дискурсе и выявить вербализованные синестетические

цветовые ассоциации, выражающие интермодальные переносы цветоощущений и закономерности ассоциативных связей по цвету с учетом экстралингвистических факторов.

**Теоретической основой исследования** послужили труды отечественных и зарубежных специалистов в области синестезии (Ш. Дэй, Й. Йевански, Р. Сайтовик, Б. М. Галеев и др.) искусствоведческого дискурса (Е. А. Елина, Г. М. Фадеева и др.), психолингвистики (А. А. Залевская, А. П. Василевич, В. В. Красных, А. А. Леонтьев и др.), когнитивной лингвистики (А. Е. Кибрик, Е. С. Кубрякова, Н. Хомский и др.), дискурс-анализа (Д. Буссе, В. И. Карасик, В. Тойберт, М. Юнг и др.), стилистики и семиотики (Р. Барт, М. М. Бахтин, К. Леви-Стросс и др.), фоносемантики (С. В. Воронин, Л. П. Прокофьева, Р. Якобсон и др.), а также теории цвета (Н. Б. Бахилина, Ф. Биррен, В. Гёте, М. Люшер, Л. Н. Миронова, В. Г. Кульпина, А. Моллар-Десфур и др.).

**Степень научной разработанности проблемы.** Анализ ряда теоретических работ по смежным областям знания показал, что в центре внимания ученых оказался феномен синестезии в сфере разных областей науки и искусства: в психологии художественного творчества (Г. Фехнер, Т. Рибо и др.), в клинической медицине, психиатрии и психологии (С. Барон-Коэн, А. Веллек, М. Кларинс, С. В. Кравков, А. Р. Лурия, Л. Маркс, А. Сидоров-Дорсо, О. И. Табидзе, Д. Н. Узнадзе, Р. Уилер и др.), в литературоведении, лингвистике и психолингвистике (Б. Винтер, К. Т. Данн, А. П. Журавлев, Ш. Кастеллано, Ч. Осгуд, М. Такада, С. Ульманн, и др.), в искусстве, дизайне и рекламе (С. Басбум, В. Ванслов, А. Зись, И. Коляденко, М. Х. де Кордоба Серрано, Б. Мейлах, Е. Мурина, Д. Рикко, Л. Сабанеев, М. Хаверкамп, С. Эйзенштейн, и др.).

**Материал исследования.** Источником материала исследования стали монографии, журналы и альбомы, посвященные живописи, презентации экспозиций, лекции специалистов-искусствоведов, включая интернет-ресурс, представленные как в устной, так и письменной речи, общим объемом 2626 страниц и 12 часов звучащей речи. Эмпирической базой исследования является корпус высказываний искусствоведов и художников на тему «живопись» на французском и русском языках, содержащий синестетические сочетания.

В ходе исследования методом сплошной выборки было собрано, классифицировано и проанализировано 1233 синестетических сочетания в искусствоведческом дискурсе по теме «живопись» (552 франкоязычных и 681 русскоязычных).

Цель и задачи, а также установка на интегративность исследования обусловили применение комплекса **методик**, включающих метод сплошной выборки, описательный, лингвостатистический, коммуникативно-прагматический, сопоставительный методы и метод компонентного анализа.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Изучение синестезии в различных языковых средах включает в себя не только лингвистический анализ ее вербальных средств выражения, но и дискурсивное исследование с обращением к экстралингвистическим областям (к проявлению ассоциативного мышления человека, к влиянию глубинных основ чувственного отражения действительности в сознании, к общности психического и телесного).
2. Ядерные компоненты синестетических сочетаний по теме «живопись», относящиеся к живописным приемам и средствам (*мазок, кисть, цвет, краска* и др.), общим живописным понятиям (*искусство, живопись, композиция, пейзаж* и др.), цветономинациям (*синий, белый, красный* и др.), взаимодействуют с периферийными модальностями ощущений, восприятий, чувств и эмоций, для которых мы установили следующую классификацию, не полностью совпадающую с психофизиологической: слуховые (звуковые, музыкальные, речевые, литературные), обонятельно-респираторные, вкусовые, тактильные, температурные, болевые, гравитационные, вибрационные, временные, двигательные, пространственные, степени интенсивности, психические состояния (эмоции, характер), ментальные.
3. Обращение к психическому восприятию является главной тенденцией синестетической ассоциативности в искусствоведческом дискурсе как в русском, так и во французском языках. Эстетический объект (живописное полотно) обращается в первую очередь к чувствам, эмоциям, психическому состоянию человека, происходит актуализация эмоционально-чувственного воздействия эстетического объекта на реципиента, вследствие чего психическая

модальность приобретает первоочередную значимость, отчетливо превалирует над всеми другими типами модальностей и активно вербализуется в форме синестетических сочетаний.

4. Тесная взаимосвязь и ассоциативность двух видов искусств – музыкального и изобразительного, выразительность «музыкальной живописи» и «музыкальных образов», ассоциативность восприятия звуков и зрительных образов приводят к активному задействованию слуховой модальности в формировании эстетической синестезии и превалированию музыкальной субмодальности как в русском, так и во французском языке.

5. В формировании эстетических синестетических сочетаний как русского, так и французского искусствоведческого дискурса наблюдаются низкие показатели актуализации вкусовых и обонятельно-респираторных ощущений, важных и значительных в других сферах человеческой жизнедеятельности.

6. Функционирование эстетических синестетических сочетаний с учетом частотности конкретных ядерных компонентов доказывает наличие как внутриязыковых отличий, так и общих тенденций формирования синестетических сочетаний в искусствоведческом дискурсе. Лидирующим ядерным компонентом франкоязычных синестетических сочетаний является номинация «reinture» (живопись), в русскоязычных сочетаниях преобладает ядро группы «цветономинации». Французскому искусствоведческому дискурсу в большей мере свойственно обращение к синестетическому описанию произведения искусства, а русскоязычный искусствоведческий дискурс главным образом обращается к синестетическим ассоциациям с конкретными цветовыми характеристиками.

7. Цвет, являясь основным средством изображения в искусстве, находит самое частотное вербальное воплощение в ядерной модальности синестетических сочетаний. Синестетическое описание цвета в искусствоведческом дискурсе апеллирует к психофизиологическим основам цветовосприятия и к национальной лингвоцветовой картине мира. При этом интермодальные переносы цветоощущений отображают как языковое взаимовлияние, так и отличия в двух разноязычных искусствоведческих дискурсах.

**Научная новизна** работы заключается во впервые предпринятом комплексном исследовании механизмов функционирования синестетических сочетаний в русско- и франкоязычном искусствоведческом дискурсе, в определении их уникальности и специфичности – с одной стороны, и универсальных характеристик, создающих синестетическое целое, – с другой. Впервые проведен дискурсивный анализ франко- и русскоязычных цветономинаций в аспекте синестезии с учетом психофизиологического восприятия цвета и цветовой символики в русской и французской речевых культурах.

**Теоретическая значимость** работы заключается в расширении знания о феномене синестезии, в определении функциональных особенностей синестетических сочетаний в искусствоведческом дискурсе. Значимость данного исследования заключается в разработке способов вербализации интермодальных переносов ощущений, в фиксации отражения в языке психического и телесного, в выявлении закономерностей ассоциативных связей по цвету. Настоящее исследование вносит определенный вклад в развитие эстетического (искусствоведение) направления дискурсивного анализа, а также в разработку междисциплинарного подхода к изучению языковых явлений.

**Практическая значимость работы** состоит в возможности применения результатов и основных теоретических положений исследования в разработке лекций курсов общего языкознания, лексикологии и стилистики русского и французского языков, спецкурсов по дискурсологии, психолингвистике, когнитивной лингвистике, лингвистике цвета, а также при подготовке искусствоведов, экскурсоводов и гидов-переводчиков, для дальнейших научных изысканий в области искусствоведческого дискурса и феномена синестезии.

**Апробация полученных результатов.** Основные положения и выводы диссертационного исследования были опубликованы в 12 работах, в том числе в четырех статьях в журналах, включенных в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий...», рекомендуемых ВАК, и были представлены в рамках следующих международных научных, научно-методических и научно-практических конференций: Международная научно-

практическая конференция «Лингвокультурные аспекты глобализационных процессов» (Москва, 20 – 21 ноября 2018 г.); IV Международная научно-методическая конференция «Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты» (Омск, 25 мая 2018); Международная научно-практическая конференция «Романистика в эпоху полилингвизма» (Москва, 18 – 20 октября 2018 г.); Международная научно-практическая конференция «Аутентичный диалог России и франкофонного мира в пространстве культуры, языка, литературы» (Москва, 18 – 20 апреля 2019 г.); V Международная научно-методическая конференция «Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты» (Омск, 24 мая 2019 г.); Международный научный симпозиум «Синестезия: межсенсорные аспекты познавательной деятельности в науке и искусстве» в рамках II Конференции Международной ассоциации синестетов, деятелей искусства и науки (Москва, 17 – 20 октября 2019 г.); XXIII Международная научная конференция «Риторические традиции и коммуникативные процессы в эпоху цифровизации» (Москва, 6 – 8 февраля 2020 г.); Международная научная конференция «Полилог и синтез искусств: история и современность, теория и практика» (Санкт-Петербург, 5 – 6 марта 2020 г.); VI Международная научно-методическая конференция «Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты» (Омск, 22 мая 2020 г.); Международная научно-практическая конференция «Галеевские чтения – 2020» (Казань, 2 – 4 октября 2020 г.); Международная научно-практическая конференция «Романистика в эпоху полилингвизма» (Москва, 22 – 24 октября 2020 г.); II Международная научно-практическая конференция «Диалог культур и цивилизаций» (Москва, 10 – 12 декабря 2020 г.); II Международная научно-практическая конференция «Лингвокультурные аспекты глобализационных процессов: Социокультурный контекст и динамика речевых практик» (Москва, 25 – 26 февраля 2021 г.); Международная научно-практическая конференция «Аутентичный диалог России и франкофонного мира в пространстве культуры, языка, литературы» (Москва, 22 – 24 апреля 2021 г.).

Структура диссертации: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка источников и литературы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Работа представляет собой анализ и обобщение теоретических аспектов синестезии в искусствоведческом дискурсе с последующим изучением особенностей механизмов функционирования синестезии в русско- и франкоязычном искусствоведческом дискурсе.

Во **Введении** определяется общее направление исследования, обосновывается актуальность темы исследования, аргументируется научная новизна, обозначаются цель и задачи, предмет и объект исследования, описывается материал и методы исследования, а также раскрывается теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту, представлена апробация исследования.

В **Главе 1 «Теоретические предпосылки исследования синестезии в искусствоведческом дискурсе»** представлены теоретические положения, лежащие в основе изучения междисциплинарного феномена синестезии с точки зрения лингвистической науки.

**Синестезия** (из греч. (syn-) «союз», и (-aisthesis) «ощущение») – соощущение, сочувствование, которое возникает как интермодальное смешение в мозге человека, при котором раздражение в одной сенсорной или когнитивной системе ведет к автоматическому, непроизвольному отклику в другой сенсорной системе. Язык реагирует на интермодальное смешение такими специфическими словосочетаниями, как *громкий цвет, сладкий голос, мягкий свет, серебристый смех, зеленый звон, синий холод, жгучий взгляд, слушать аромат* и т.п.

Повышенный интерес к синестезии со стороны философов, психологов, медиков, культурологов, лингвистов приводит к выявлению многогранности проявления данного феномена, что свидетельствует о его глубинной психофизиологической основе. Большинство научных исследований синестезии проводятся в аспекте нейрофизиологии, в то время как с позиции языкознания этот феномен остается недостаточно изученным.

Трактовка понятия «синестезия» с момента его появления претерпевало изменения от сугубо медицинского до более широкого, произошло постепенное расширение понятия в связи с прогрессирующим интересом к синестезии в научной среде в различных дисциплинарных областях, от неврологии до

лингвистики, искусства и рекламы. В настоящее время существует три варианта интерпретации данного явления: чистая / собственно синестезия (как нейрофизиологическое явление), синестезия как практика и интересующая нас синестезия как языковое выражение. Мы исследуем синестезию как языковое выражение, как образное средство языка, представляющее собой интермодальное явление, выражающее перенос значения с одной перцептивной области на другую, эмоциональную в том числе.

Синестезия в языковом сознании человека исследуется в аспекте построения общей теории языка, в стилистическом плане, как проявление метафорического мышления в литературном творчестве, в психолингвистическом аспекте и т.д. Актуальным является изучение данного явления в аспекте дискурсивных исследований, занимающих ведущие позиции в западных научных кругах и постепенно вызывающих интерес со стороны отечественной научной среды.

В центре нашего исследования находится *искусствоведческий дискурс* – постоянно разворачивающийся во времени и в пространстве корпус высказываний на тему живописи, реализуемых в различных типах текста, коммуникативных сферах. В рамках изучения искусствоведческого дискурса наше исследование сфокусировано на корпусе высказываний специалистов-искусствоведов, критиков и художников.

Эстетическая синестезия (предпосылки которой можно разглядеть еще в мировоззрении древних греков, в философии суфизма, в синестетичности культуры древнего Китая и Индии), отображая взаимовлияние когнитивных и языковых процессов, является одним из главных элементов создания эстетического вербального пространства искусствоведческого дискурса и требует пристального изучения в когнитивно-дискурсивном аспекте с учетом антропоцентрической парадигмы, корпорального контекста и междисциплинарного подхода современных исследований.

В **Главе 2 «Лингвистическое воплощение процесса синестезии в искусствоведческом дискурсе»** исследуются механизмы функционирования синестезии в русско- и франкоязычном искусствоведческом дискурсе.

В искусствоведческом дискурсе *синестезия* – это вербализованный продукт сообщений в форме эстетических синестетических сочетаний (*далее*

ЭСС). Под **эстетическими синестетическими сочетаниями** мы понимаем словосочетания, вербализующие интермодальные переносы ощущений при восприятии эстетического сообщения, в нашем исследовании – живописи. Для синестетических сочетаний искусствоведческого дискурса по теме «живопись» характерно наличие общей зрительной базовой (ядерной) модальности, на основе которой происходит перенос значения второго компонента словосочетания – периферийной модальности. В нашем исследовании **модальность** – это качественные характеристики ощущений, из которых складывается восприятие индивидом предметов или явлений, иначе говоря, это отражение внешних раздражителей через определенные сенсорные системы (отсюда – зрительная модальность, слуховая модальность и пр.). **Интермодальность** – это смешение сигналов сенсорных систем. Таким образом, ядром отобранных нами ЭСС всегда является зрительная модальность независимо от типа грамматической связи и синтаксической конструкции (напр.: *couleurs flamboyantes* – пылающие цвета; *un rythme coloré* – цветовой ритм; *живописному растяжению пространства*). При анализе и классификации многокомпонентных ЭСС, состоящих из двух и более периферических элементов, целесообразно их разделение (если это возможно) на несколько простых ЭСС с одним компонентом периферийной модальности.

Проведенный анализ франко- и русскоязычных синестетических сочетаний позволил классифицировать ядерные и периферийные компоненты с опорой на классификацию русскоязычных сочетаний Е. А. Елиной, а также определить частотность и многообразие периферийных модальностей ЭСС с установленными ядерными компонентами.

Ядерные компоненты ЭСС определены в следующие группы: **живописные приемы и средства** – *touche* (мазок), *couleur* (цвет), *pinceau* (кисть) и др.; **общие живописные понятия** – *art* (искусство, творчество), *peinture* (живопись), *tableau* (картина) и др.; **цветономинации** – *rouge* (красный), *bleu* (синий) и др..

При исследовании франкоязычного материала были установлены ранее не выявленные периферийные модальности и субмодальности: обонятельная модальность дополнена респираторной (*les tableaux respirent* – картины дышат

и др.), языковая субмодальность разложена на речевую (*l'art parle – искусство говорит и др.*) и литературную (*le portrait est poète – портрет — это поэма и др.*), и выявлена ментальная модальность (*la peinture pense – картина думает и др.*). Таким образом, нами была установлена следующая классификация периферийных компонентов ЭСС, которую мы применили в исследовании как французского, так и русского материала:

▶ слуховые

- ✓ звуковые: *le cri de la peinture (крик живописи), звучный натюрморт, картина имеет голос;*
- ✓ музыкальные: *le rythme musical des courbes (музыкальный ритм линий), la note aiguë du tableau (высокая нота картины), звучание синего низкими нотами органа, цвет – это клавиш, музыка цвета;*
- ✓ речевые: *ce langage du pinceau (этот язык кисти), la peinture est muette (немая живопись), живопись говорит;*
- ✓ литературные: *la composition s'exprime par des rimes (композиция выражается через рифмы), les panneaux narratifs (повествовательные картины), поэзия в пейзажах, композиция действует как сказка, краски могут получить литературное звучание;*

▶ обонятельно-респираторные: *l'odeur de la peinture (запах картины), en touches soufflées (мазками - дуновениями), краски благоухают;*

▶ вкусовые: *cette délectable couleur (этот сладостный цвет), вкус цвета;*

▶ тактильные: *la touche flasque (дряблый мазок), les compositions sèches (сухие композиции), синий становится острым, мягкие краски, жесткость рисунка;*

▶ температурные: *les rouges incendiaires (воспламеняющийся красный), la flâme des couleurs (пламя цветов), холодом синего, красный – божественный огонь;*

▶ двигательные: *vert court (зеленый пробегает), le pinceau va son chemin (кисть идет своей дорогой), подвижная краска, текучий/подвижный мазок, движение желтого и синего;*

▶ гравитационные: *la couleur fluide (невесомый цвет), la planarité du fond d'or (летучесть золотого фона), цветами малоустойчивого равновесия;*

- ▶ пространственные: *un premier plan immense d'un blanc* (необъятный передний план белого), *la profondeur du coloris* (глубина колорита), бескрайний пейзаж, в пейзаже пространство разворачивается в глубину;
- ▶ временные: *un paysage intemporel* (вневременной пейзаж), *ce style rapide* (этот быстрый стиль), картины длительны;
- ▶ вибрационные: *une image frémissante* (трепещущее изображение), *l'or vibrant* (дрожащий золотой), мерцающим цветом, вибрирующие мазки, ощущение зыбкости в картине;
- ▶ болевые: *la peinture comme un appel tétanisation* (судороги живописи), *les coups de pastel* (удары пастели), ударами кисти, боль лимонно-желтого, болезненный оттенок, желтые удары;
- ▶ степени интенсивности: *la puissance de la peinture* (мощь картины), краски бешеной силы, взрыв цвета;
- ▶ ментальные: *l'intelligence de la peinture* (разум картины), искусство значительной мысли и ясного духа, в портретах одухотворенность;
- ▶ психические состояния
  - ✓ эмоции: *la touche agitée* (буйный мазок), *dessin est une passion* (рисунок – страсть), игривое искусство, синий цвет нечеловеческой печали;
  - ✓ характер: *la toile imposante* (импозантное полотно) *la naïveté de la peinture* (наивность картины), смелый мазок, живописный темперамент.

Анализ ЭСС позволил установить иерархию периферийных компонентов во французском и русском дискурсах. Статистическими данными доказано превалирование во всем исследуемом материале психической модальности – 31% во французском дискурсе (напр.: *la discrétion, la sensibilité de l'art* – сдержанность, чувственность творчества, *l'image exalte* – изображение воодушевляет, *l'image émotif* – эмоциональное изображение) и 23% – в русском (настроение картины пронизано глубоким трагическим чувством, серый цвет удушающей безнадежности, насмешливое искусство, легкомысленный характер желтого цвета). Первостепенность психической модальности в ЭСС обусловлена решающим эмоциональным воздействием эстетического объекта на реципиента. Изначально общим определением синестезии является понятие «цветной слух», следовательно, вполне ожидаемо на втором месте

периферийной слуховой модальности как во французском – 21% (*l'art parle – искусство говорит, le bleu instaure une aire de calme синий устанавливает тишину*), так и в русском – 21,6% (*слышание красок, акварельное звучание*). При этом в слуховой модальности в обоих языках преобладает музыкальная субмодальность (*dans une symphonie de verts – в симфонии зеленого, les rythmes colorés en rouge et jaune – восходящие цветовые ритмы в красном и желтом; живописный симфонизм, генерал-бас живописи, аккорд красок*), что связано с взаимной ассоциативностью двух видов искусства: музыкального и изобразительного.

Во франкоязычных ЭСС ярко выражены модальности степени интенсивности (на третьем месте) – 11% (*les couleurs puissantes – мощные цвета, des couleurs saturées – насыщенные цвета*) и температурная модальность – 7% (*la peinture chaleureuse – горячая картина, le vert froid – холодный зеленый*), зафиксирован лишь один процент болевой модальности (*de grands coups de pastel – сильными ударами пастели*).

В русскоязычных ЭСС обнаружена значительная выраженность двигательных ощущений (третье место) – 13% (*изображение движется, подвижные мазки, динамичные мазки*). Активно представлено восприятие степени интенсивности как самостоятельного энергетического параметра изображения, цвета или мазка – 9,5% (*сильными мазками кисти; насыщенного колорита; напряженным колоритом; в портретах энергия*). Менее выражены ощущения температурной модальности – 7,6% (*горящие изнутри оттенки*), еще реже живопись вызывает чувство осязания – 6,6% (*мягкими красками*) и ассоциации проявления мышления и духовности изображения – 5,4% (*думать цветом*). Мало задействовано ощущение вкуса – 0,7% (*сочными красками*) и почти не встречается обоняние – 0,4% (*краски благоухают*).

Результаты проведенного анализа периферийных модальностей франко- и русскоязычных ЭСС позволяют выявить их схожие и различные характеристики. Для выявления тенденций обращения к синестезии в искусствоведческом дискурсе во французском и русском языках результаты исследования представлены в диаграммах на Рисунке 1, Рисунке 2 и Рисунке 3.

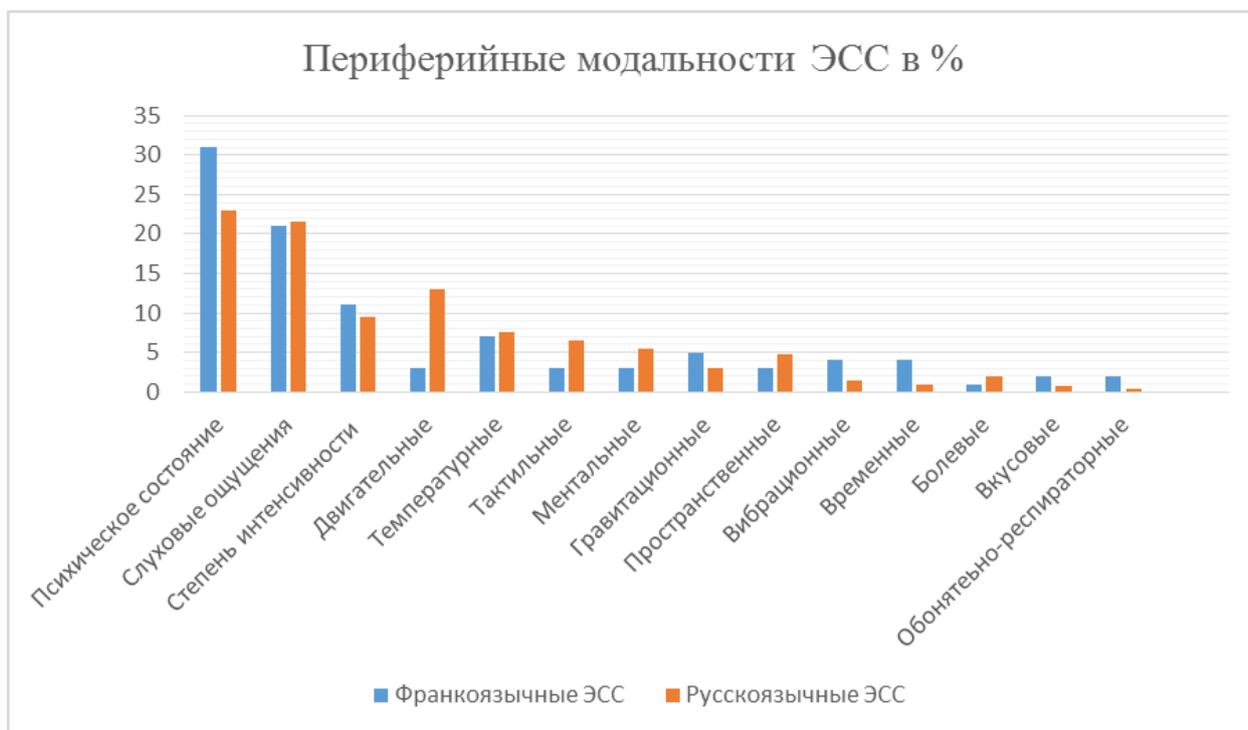


Рисунок 1

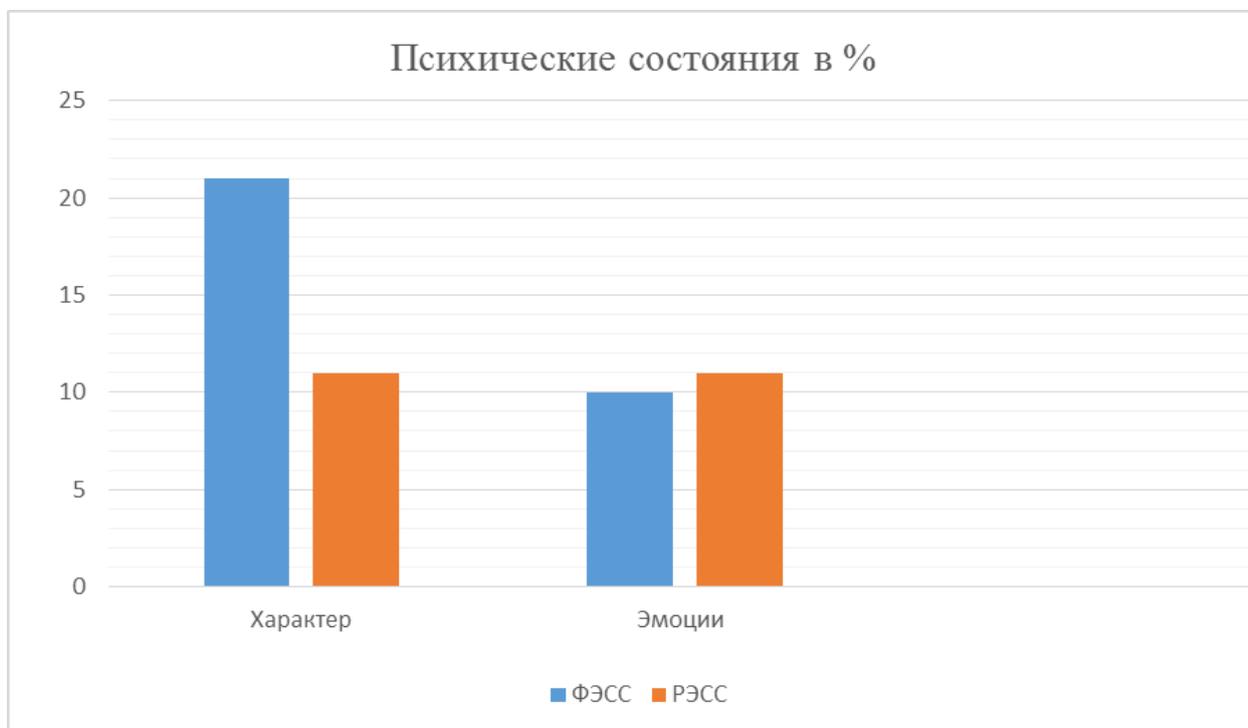


Рисунок 2

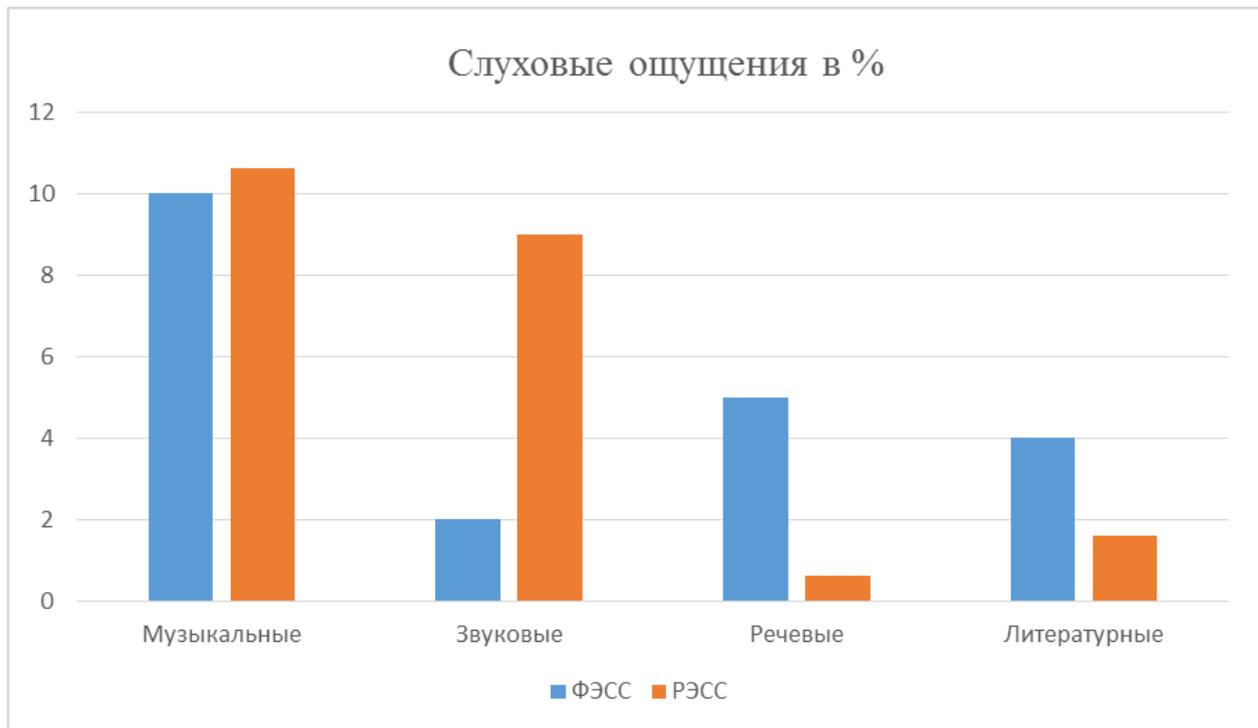


Рисунок 3

Соотношение периферийных модальностей франко- и русскоязычных ЭСС наглядно представляется в диаграмме Рисунок 1. Отличия внутри лидирующих периферийных модальностей русско- и франкоязычных ЭСС отображены в диаграммах Рисунок 2 и Рисунок 3. Исследование доказало отчетливое превалирование психической модальности во всем исследуемом материале, что обусловлено влиянием эмоционально-смысловой содержательности элементов живописного языка, а также слуховой модальности, что в очередной раз подтверждает характерность звуко-зрительных интермодальных переносов при формировании синестезии. Анализ данных позволил выявить сходства и отличия внутри лидирующих периферийных модальностей русско- и франкоязычных ЭСС: франкоязычному искусствоведческому дискурсу свойственны вербализованные ассоциации изображения с проявлением постоянных характерологических качеств в большей степени, чем русскоязычному дискурсу; эмоциональная сфера задействована в формировании эстетической синестезии в равной степени как в русском, так и французском дискурсе; музыкальная субмодальность превалирует как в русском, так и во французском языке; звуковая субмодальность более характерна для формирования синестезии в русском искусствоведческом

дискурсе; речевое и литературное содержание слуховых ощущений активнее представлено во франкоязычных ЭСС. Исследование показало крайне низкий процент болевой периферийной модальности во франкоязычном материале, что свидетельствует об окказиональных проявлениях болевых ассоциаций с визуальными живописными образами во французском дискурсе, в то время как в русскоязычном дискурсе менее всего представлены синестетические сочетания с переносом обонятельно-респираторных ощущений. В целом наблюдается общая тенденция к низким показателям синестетических сочетаний вкусовых и обонятельно-респираторных ощущений.

Процентное соотношение ядерных компонентов франкоязычных синестетических сочетаний представлены в виде диаграммы на Рисунке 4, русскоязычных – на Рисунке 5.

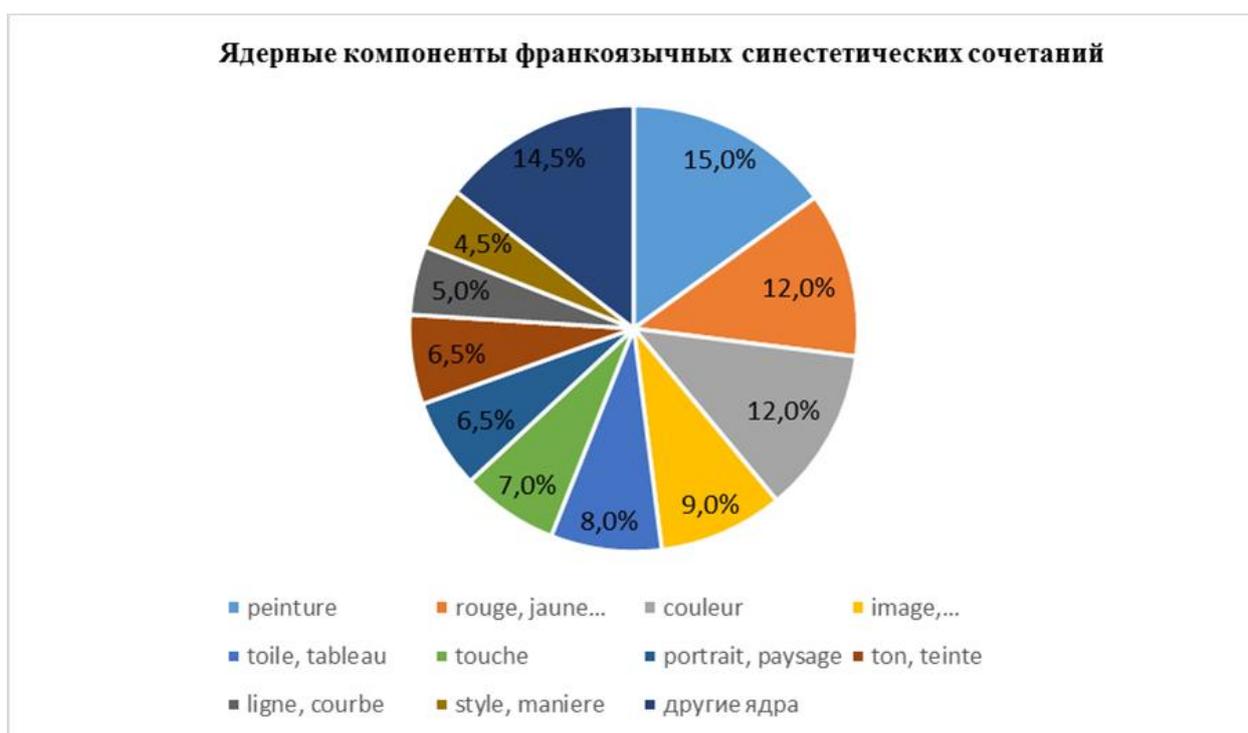


Рисунок 4

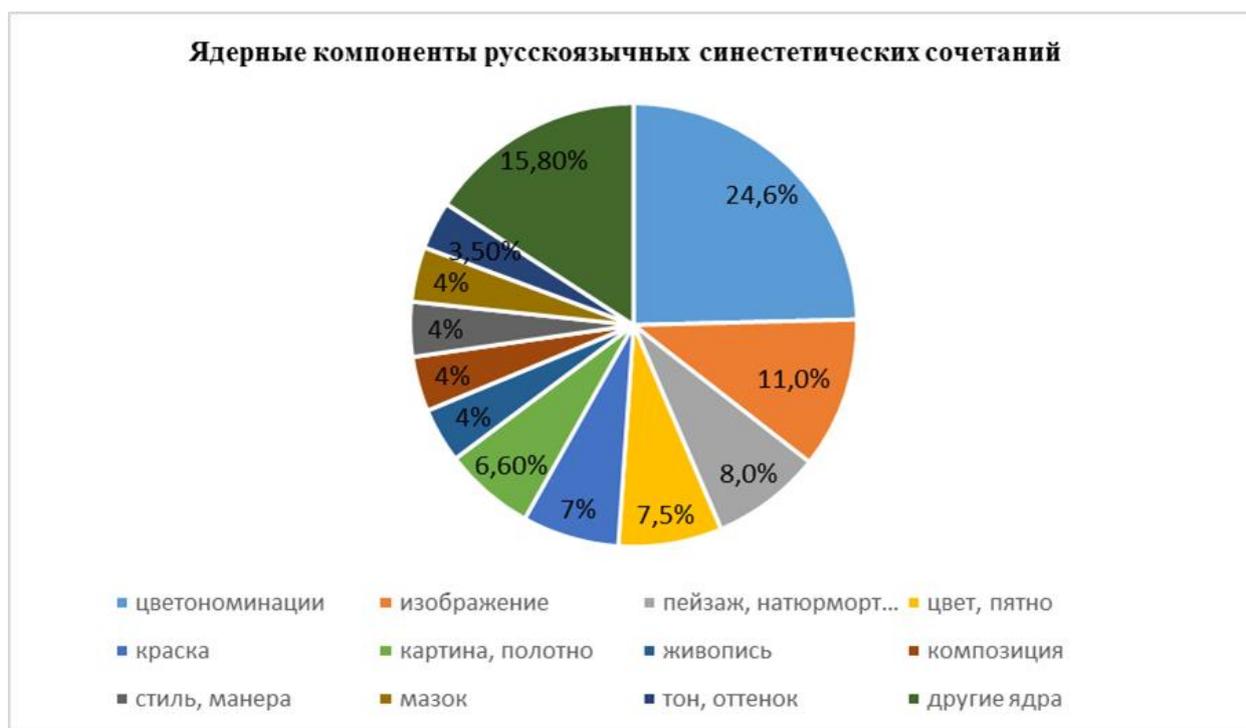


Рисунок 5

Проведенный анализ позволил выявить разнообразие ассоциативного мышления, выражающегося в синестетических интермодальных переносах, и частотность периферийных модальностей в сочетании с каждой ядерной номинацией, а также определить сходные и различные характеристики часто встречающихся ядерных компонентов ЭСС в русском и французском искусствоведческом дискурсе. Так, нами было установлено, что наиболее употребляемым ядром франкоязычных синестетических сочетаний является номинация «reinture» (15%), в русскоязычных сочетаниях преобладает ядро группы «цветономинации» (24,6%), но если объединить ядерные группы «цвет» / «couleur» и «цветономинации», то можно утверждать превалирование синестетического обращения к цвету в искусствоведческом дискурсе двух разноструктурных языков (24% во французском дискурсе и 32% – в русском).

В ходе исследования были выявлены вербализованные синестетические цветовые ассоциации, отражающие психофизиологическое воздействие цвета на реципиента. Анализ эстетических синестезий цветономинаций показал малочисленность франкоязычных ЭСС на основе цветономинаций, коррелирующих с психоэмоциональной сферой в отличие от русскоязычных, при этом наблюдается полное отсутствие негативно окрашенных франкоязычных

синестезий цвета в искусствоведческом дискурсе, что может свидетельствовать о значении менталитета в формировании синестетических метафор о цвете.

С целью исследования синестезий цветономинаций в аспекте национальной лингвоцветовой картины мира мы рассмотрели символические значения цветов и их приоритетность в русской и французской культуре и согласовали эти данные с синестетическими обращениями к цветономинациям в искусствоведческом дискурсе русского и французского языков. Исследование доказало, что при лингвистическом воплощении эстетической синестезии в отношении цвета находит свое выражение национальная лингвоцветовая картина мира. Например, преобладание в русском дискурсе в отличие от французского обращения к синестетическим ассоциациям с красным цветом обусловлено главным образом тем, что в русской национальной языковой картине мира красный (первоначально означавший «красивый») является ключевым, этноцветом, и выражает национальные культурные коннотации: красота, любовь, страсть, гостеприимство, почет, отвага, остроумие, праздник, справедливость, советскость, наивысшая ценность, огонь, высший предел, основная идея.

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования. Перспектива исследования видится в возможности дальнейшего изучения возможностей продуцирования эстетической синестезии в других языках, а также синестезии в других институциональных дискурсах. Результатом этого должно стать расширение и уточнение представления о структуре синестетических сочетаний в искусствоведческом и других дискурсах и составление синестетических словарей.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

**Статьи в рецензируемых научных журналах и изданиях,  
рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ**

1. Агапова, О. В. Синестезия во французском искусствоведческом дискурсе / О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – Вып. 9. – С. 294-298.
2. Агапова, О. В. Эстетическая синестезия как элемент специального подязыка искусствоведения (на материале французского языка) / О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9. – Вып. 1 (30). – С. 152-155.

3. Агапова, О. В. Синестезия в русскоязычном искусствоведческом дискурсе / О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9. – № 4(33). – С. 216-220.

4. Агапова, О. В. Синестезия вербализованных цветовых ассоциаций в искусствоведческом дискурсе (на материале французского и русского языков) / О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // Балтийский гуманитарный журнал. – 2021. – Т. 10. – № 2 (35) – С. 222-227.

#### **Другие научные публикации**

5. Агапова, О. В. Синестезия как лингвистическое явление / О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. Лингвометодические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе [Текст]: материалы IV Международной научно-методической конференции (25 мая 2018 г.). – Омск: Изд-во «Ипполитова», ОАБИИ, 2018. – С. 5-8.

6. Агапова, О. В. К вопросу о тексте и дискурсе в аспекте искусствоведения / О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // Язык и мир изучаемого языка: сб. науч. ст. / [ред. совет: А.А. Зарайский, Е.А. Елина, Н.П. Тимофеева]. – Саратов: Саратовский социально-экономический институт (филиал) РЭУ им. Г.В. Плеханова, 2019. – Вып. 10. – С. 5-10.

7. Агапова, О. В. К вопросу о междисциплинарном подходе к изучению специального подязыка / О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // Проблемы модернизации современного высшего образования : лингвистические аспекты [Текст]: материалы V Международной научно-методической конференции (24 мая 2019 г.). – Омск: ОАБИИ, 2019. – С. 5-7.

8. Агапова, О. В. Синестезия в эстетическом пространстве русского языка / О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты [Текст] : материалы VI Международной научно-методической конференции (22 мая 2020 г.). – Омск, ОАБИИ, 2020. – С. 5-10.

9. Елина, Е. А., Агапова О. В. Лингвистическое выражение синестезии в искусствоведческом дискурсе / Е. А. Елина, О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // Галеевские чтения: материалы Международной научно-

практической конференции («Прометей-2020»), 2 – 4 октября 2020 г. – Казань: Изд-во Академии наук РТ, 2020. – С. 90-93

10. Агапова, О. В. Искусство слова в аспекте синестезии / О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // «Полилог и синтез искусств: история и современность, теория и практика» [Текст]: материалы III Международной научной конференции / Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова, Голландский институт в Санкт-Петербурге / под ред. Н.А. Николаевой, С. В. Конанчук. – СПб.: Изд-во РХГА, 2020. – С. 7-8.

11. Елина, Е. А., Агапова О. В. К вопросу о типологичности восприятия цвета в русском и французском искусствоведческом дискурсе / Е. А. Елина, О. В. Агапова. – Текст : электронный // Лингвокультурные аспекты глобализационных процессов: социокультурный контекст и динамика речевых практик [Текст]: Тезисы докладов II Международной конференции. Москва, 2021. – С. 47-48.

12. Агапова, О. В. Вербализованные синестезийные ассоциации в русско- и франкоязычном искусствоведческом дискурсе (на примере цветоименований) / О. В. Агапова. – Текст : непосредственный // Диалог культур и цивилизаций: сб. тр. II Международной научно-практической конференции (10 – 12 декабря 2020 г.). – М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021. – С. 158-168.

---

Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Подписано в печать 24.12.2021.  
Гарнитура Times. Печать Riso.  
Усл. печ. л. 1,3. Тираж 100 экз. Заказ 0088.

---

Отпечатано с готового оригинал-макета  
в типографии ИП «Экспресс тиражирование»  
410005, Саратов; Рахова, 187/213, офис 220 ☎ (8452) 27-26-93